



Butlletí del Consell General

Núm. 82/2010

Casa de la Vall, 20 de desembre del 2010

SUMARI

2- PROCEDIMENT LEGISLATIU COMÚ

2.1 Projectes de llei

Admissió a tràmit i publicació del **Projecte de llei de crèdit extraordinari per fer front als compromisos de despesa derivats durant l'exercici 2010 de les ocupacions temporals addicionals per a l'execució de les obres del projecte 0027/2004 dels accessos a la boca oest del túnel dels Dos Valires**, i obertura del termini de presentació d'esmenes. *pàg. 2*

Publicació de l'informe de la Ponència i l'informe de la Comissió Legislativa d'Interior en relació al **Projecte de llei del "Butlletí Oficial del Principat d'Andorra"**. *pàg. 3*

Admissió a tràmit i publicació del **Projecte de llei de creació del Col·legi Oficial de Farmacèutics d'Andorra**, i obertura del termini de presentació d'esmenes. *pàg. 6*

Admissió a tràmit i publicació del **Projecte de llei de creació del Col·legi Oficial d'Odontòlegs i Estomatòlegs d'Andorra**, i obertura del termini de presentació d'esmenes. *pàg. 8*

Admissió a tràmit i publicació del **Projecte de llei de creació del Col·legi Oficial de Logopedes d'Andorra**, i obertura del termini de presentació d'esmenes. *pàg. 9*

2.2 Proposicions de llei

Obertura del termini de presentació d'esmenes a l'articulat a la **Proposició de llei de modificació de la Llei 35/2008, del 18 de desembre, del Codi de relacions laborals**. *pàg. 10*

Obertura del termini de presentació d'esmenes a l'articulat a la **Proposició de llei de protecció contra el tabaquisme passiu ambiental**. *pàg. 10*

3- PROCEDIMENTS ESPECIALS

3.2.2 Proposicions de llei qualificada

Obertura del termini de presentació d'esmenes a l'articulat a la **Proposició de llei qualificada de llibertat sindical**. *pàg. 11*

3.6 Tractats internacionals

Admissió a tràmit i publicació de la **Proposta d'aprovació de la ratificació de l'Acord entre el Principat d'Andorra i la República Federal d'Alemanya per a l'intercanvi d'informació en matèria fiscal**, i obertura del termini de presentació d'esmenes. *pàg. 11*

2- PROCEDIMENT LEGISLATIU COMÚ

2.1 Projectes de llei

Edicte

La Sindicatura, en reunió tinguda el dia 17 de desembre del 2010, ha examinat el document que li ha tramès el M. I. Sr. Cap de Govern, registrat en data 10 de desembre, sota el títol **Projecte de llei de crèdit extraordinari per fer front als compromisos de despesa derivats durant l'exercici 2010 de les ocupacions temporals addicionals per a l'execució de les obres del projecte 0027/2004 dels accessos a la boca oest del túnel dels Dos Valires** i, exercint les competències que li atribueix el Reglament del Consell General en els articles que es citaran, ha acordat:

1. D'acord amb l'article 18.1.d), admetre a tràmit aquest escrit, sota la qualificació de Projecte de llei i procedir a la seva tramitació com a tal.
2. D'acord amb l'article 92.2, ordenar la seva publicació i obrir un període de quinze dies per a la presentació d'esmenes. Aquest termini finalitza el dia 11 de març del 2011, a les 17.30h.

Tot el que es fa públic per a general coneixement i efectes.

Casa de la Vall, 17 de desembre del 2010

Josep Dallerès Codina
Síndic General

Projecte de llei de crèdit extraordinari per fer front als compromisos de despesa derivats durant l'exercici 2010 de les ocupacions temporals addicionals per a l'execució de les obres del projecte 0027/2004 dels accessos a la boca oest del túnel dels Dos Valires

Exposició de motius

El Govern, en les sessions dels dies 14 de maig del 2003 i 20 d'abril del 2005, va aprovar el Pla sectorial de noves infraestructures viàries que inclou, entre d'altres, el projecte 0012/2003 "Túnel dels Dos Valires". El Govern va declarar aquesta obra d'interès nacional en la sessió del 6 de setembre del 2004, en tant que infraestructura viària de comunicació, d'acord amb el previst a l'article 61 de la Llei general d'ordenació del territori i urbanisme. Aquesta obra s'ha planificat en les quatre fases d'execució següents:

- Projecte 0036/2004: Obra civil del túnel i dipòsit dels materials d'excavació. Fase ja executada.

- Projecte 0027/2004: Accessos a la boca oest del túnel, costat de la Massana. Obra en curs.

- Projecte 0028/2004: Accessos a la boca est del túnel, costat d'Encamp. Obra en curs.

- Projecte 0029/2004: Instal·lacions. Obra adjudicada.

A fi de poder executar les obres del projecte 0027/2004 dels accessos a la boca oest, el 22 de novembre del 2007 es van signar tres convenis entre el Govern, el Comú de la Massana i els propietaris afectats per l'obra.

Els tres convenis contenen una clàusula que indica que el termini d'execució dels treballs finalitzaria el dia 31 de desembre del 2009, i una altra clàusula que diu que en el supòsit que l'execució de les obres es prolongués més enllà del dia 31 de desembre del 2009, el Govern abonaria a cadascun dels propietaris afectats per les ocupacions temporals les quantitats mensuals de 464,52 euros, 16.700,00 euros i 6.918,00 euros.

Posteriorment, el 18 de maig del 2009 es va signar una addenda de conveni entre totes les parts. En aquesta addenda es pacta que les quantitats mensuals de 16.700,00 i 6.918,00 euros el Govern només les hauria d'abonar en cas que les obres es perllonguessin més enllà del 31 de març del 2010.

El 7 de novembre del 2009 va succeir el fatídic accident en cedir parcialment el sistema de cimbra i encofrat en el moment de formigonar la llosa de l'estructura 2. A dia d'avui, a l'entorn del sector de l'estructura 2, l'obra segueix aturada i precintada per ordre de la Batllia del dia 9 de novembre del 2009.

Els convenis no contenen cap pacte que prevegi en quines circumstàncies ni la realització d'alguns esdeveniments sobrevinguts a causa dels quals es podria eximir d'aquest pagament el Govern (per força major o per cas fortuït, per exemple).

Actualment les dates límit ja s'han sobrepassat i les obres no s'han acabat. El Govern ha de fer front als compromisos adquirits contractualment i únicament amb posterioritat, el mateix Govern pot reclamar els imports dels pagaments assumits als responsables del retard de les obres (UTE).

En conseqüència, enguany és necessari procedir al pagament de les despeses derivades de les ocupacions temporals addicionals durant l'any 2010. D'acord amb el que preveuen els convenis signats, el Govern ha d'efectuar els tres pagaments següents:

- Un primer pagament, per un import total de 5.574,24 euros, que correspon al pagament mensual

de 464,52 euros per una durada de 12 mesos (de l'1 de gener al 31 de desembre).

- Un segon pagament, per un import total de 150.300,00 euros, que correspon al pagament mensual de 16.700,00 euros per una durada de 9 mesos (de l'1 d'abril al 31 de desembre).

- Un tercer pagament, per un import total de 62.262,00 euros, que correspon al pagament mensual de 6.918,00 euros per una durada de 9 mesos (de l'1 d'abril al 31 de desembre).

El Govern no disposa de crèdits per fer front a les despeses que suposen aquests compromisos derivats de les ocupacions temporals addicionals de l'obra de la boca oest del túnel dels Dos Valires per al 2010.

El caràcter de màxima urgència i necessitat d'aquesta inversió queda justificat per la necessitat d'acomplir els convenis signats entre el Govern i els propietaris dels terrenys afectats per les ocupacions temporals necessàries per l'execució de les obres dels accessos a la boca oest del túnel dels Dos Valires.

Vist l'informe de la Intervenció General;

Vist que el Govern, per acord del 7 de desembre del 2010, ha aprovat un avenç de fons per un import total de 218.136,24 euros per fer front a les despeses que suposen aquests compromisos derivats de les ocupacions temporals addicionals de l'obra dels accessos a la boca oest del túnel dels Dos Valires per al 2010;

Vist l'acord de Govern del 7 de desembre del 2010;

Article 1

S'aprova un crèdit extraordinari per un import total de 218.136,24 euros per fer front a les despeses derivades de les ocupacions temporals addicionals per a l'execució de les obres del projecte 0027/2004 dels accessos a la boca oest del túnel dels Dos Valires, per a la partida pressupostària següent:

610 Departament d'Ordenament Territorial-614 Àrea de Planificació-60700 Construcció de carreteres-2004-0000000005-Túnel dels Dos Valires.

Article 2

Aquest crèdit extraordinari es finança mitjançant les partides pressupostàries següents:

610 Departament d'Ordenament Territorial-616 Àrea d'obres públiques. Obres-60700 Construcció de carreteres-2001-0000000008-CG2 Soldeu-Pas de la Casa i accessos, per un import de 3.979,96 euros

610 Departament d'Ordenament Territorial-616 Àrea d'obres públiques. Obres-60790 Altres actuacions-1996-0000000029-Proteccions allaus i riscos, per un import de 174.008,64 euros

610 Departament d'Ordenament Territorial-611 Àrea de coordinació, seguretat, paisatge i imatge-60700 Construcció de carreteres-2007-0000000001-Millores puntuals/funcionals xarxa, per un import de 40.147,64 euros.

Disposició final

Aquesta Llei entra en vigor l'endemà de ser publicada al *Butlletí Oficial del Principat d'Andorra*.

Edicte

El síndic general, d'acord amb les previsions de l'article 100.2 del Reglament del Consell General,

Disposa

Publicar l'informe de la Ponència i l'informe de la Comissió Legislativa d'Interior en relació al **Projecte de Llei del "Butlletí Oficial del Principat d'Andorra"**.

Tot el que es fa públic per a general coneixement i efectes.

Casa de la Vall, 17 de desembre del 2010

Josep Dallerès Codina
Síndic General

Informe de la ponència de la Comissió Legislativa d'Interior

El M. I. Sr. Jordi Font Mariné nomenat ponent per la Comissió Legislativa d'Interior el dia 15 de desembre del 2010, a la vista del Projecte de Llei del "Butlletí Oficial del Principat d'Andorra", proposa, segons el que disposa l'article 97 del Reglament del Consell General, l'informe següent:

Projecte de Llei del "Butlletí Oficial del Principat d'Andorra"

Exposició de motius

El 1983, el M.I. Consell General va aprovar la creació del *Butlletí Oficial del Principat d'Andorra* (BOPA). D'ençà, els canvis aportats per les tecnologies de la informació i la comunicació (TIC) han suposat una revolució en la forma de difondre, comunicar i publicar les informacions. Internet i els seus portals webs han anat substituint progressivament, els taulers d'anuncis i les publicacions paper.

Donant compliment al capítol 3 article 12 i a l'article 72 del títol V de la Constitució del Principat d'Andorra, aquesta Llei ha de permetre modernitzar

aquest instrument de treball imprescindible per a les Administracions públiques, i contribuir igualment a fer efectiu el dret d'accés als serveis públics i a la informació i el dret a l'objectivitat en l'interès general i al principi de transparència.

El *Butlletí Oficial del Govern d'Andorra* és el mitjà de publicació de les lleis del Principat d'Andorra, de les disposicions, dels actes administratius i de tots els textos que reglamentàriament s'han de publicar. Aquesta publicació els dóna publicitat, vigència i validesa.

Esmena 1 **De modificació**

Grup Parlamentari Reformista

Es proposa el redactat següent:

“El 1983, el M.I. Consell General va aprovar la creació del *Butlletí Oficial del Principat d'Andorra* (BOPA).

El *Butlletí Oficial del Principat d'Andorra* és el mitjà de publicació de les lleis del Principat d'Andorra, de les disposicions, dels actes administratius i de tots els textos que reglamentàriament s'han de publicar. Aquesta publicació els dóna publicitat, vigència i validesa.”

Esmena 2 **De modificació**

Grup Parlamentari Andorra pel Canvi

Es proposa modificar el redactat de l'exposició de motius amb el text següent:

“Exposició de motius

El 1983, el M.I. Consell General va aprovar la creació del *Butlletí Oficial del Principat d'Andorra* (BOPA).

El *Butlletí Oficial del Govern d'Andorra* és el mitjà de publicació de les lleis del Principat d'Andorra, de les disposicions, dels actes administratius i de tots els textos que reglamentàriament s'han de publicar.

Aquesta publicació els dóna publicitat, vigència i validesa.”

Article 1. Publicacions

El *Butlletí Oficial del Principat d'Andorra* publicarà exclusivament:

- a) Les disposicions emanades dels Coprínceps
- b) Les disposicions del Consell General
- c) Les disposicions del Govern
- d) Les disposicions dels comuns

e) Els edictes, avisos i anuncis de l'Administració de Justícia, del Consell Superior de la Justícia i del Tribunal Constitucional

f) Altres edictes i anuncis oficials dels organismes públics i de les empreses de capital públic

g) Els anuncis i les convocatòries de corporacions, associacions i societats legalment establertes a Andorra i altres anuncis no oficials de caràcter no publicitari.

Article 2. Disposicions reproduïdes

Les disposicions reproduïdes en el *Butlletí Oficial del Principat d'Andorra* podran ser inserides, totalment o parcialment, en altres publicacions, sempre i quan convingui citar-les o transcriure-les, però no podran ser publicades soles o en col·lecció sense la prèvia autorització escrita de l'autoritat o òrgan de què emanin.

Article 3. Administrador

1. El Govern nomenarà, per un període de quatre anys, un administrador que tindrà cura de la publicació del *Butlletí Oficial del Principat d'Andorra*. El seu nomenament pot ser revocat en qualsevol moment.

2. El Govern pot renovar el nomenament després del primer mandat de quatre anys.

Esmena 3 **De modificació**

Grup Parlamentari Reformista

Es modifica l'article 3 apartat 1 amb el redactat següent:

“1. El Govern nomenarà, per un període d'un any, un administrador que tindrà cura de la publicació del *Butlletí Oficial del Principat d'Andorra*. El seu nomenament pot ser revocat en qualsevol moment.”

Esmena 4 **De modificació**

Grup Parlamentari Andorra pel Canvi

Es proposa modificar el redactat de l'article 3 amb el text següent:

“Article 3. Administrador

1. El Govern nomenarà, per un període d'un any, un administrador que tindrà cura de la publicació del *Butlletí Oficial del Principat d'Andorra*. El seu nomenament pot ser revocat en qualsevol moment.

2. El Govern pot renovar el nomenament després del primer mandat d'un any.”

Article 4. Funcions de l'administrador

Les funcions de l'administrador són:

- a) Recollir les disposicions que han d'ésser publicades
- b) Rebre els avisos de particulars i determinar sobre la seva publicació
- c) Proposar al Govern l'establiment del preu de les insercions no gratuïtes
- d) Redactar els índexs anuals per ordre cronològic i per matèries
- e) Tenir cura de la fidelitat i, en particular, de la comprovació de la fidelitat respecte als originals
- f) Trametre, al cap de 2 anys, els documents originals a l'Arxiu Nacional d'Andorra, en el suport original rebut.

Article 5. Periodicitat

La publicació del *Butlletí Oficial del Principat d'Andorra* és, com a mínim, setmanal.

Article 6. Suport electrònic

L'accés a l'edició en suport electrònic del *Butlletí Oficial del Principat d'Andorra* és un servei públic d'accés universal i gratuït, lliurement accessible a través d'Internet, dotat de caràcter oficial i plena autenticitat, i amb validesa jurídica.

Esmena 5 De supressió

Grup Parlamentari Reformista

Es suprimeix l'article 6.

Esmena 6 De supressió

Grup Parlamentari Andorra pel Canvi

Es proposa suprimir l'article 6.

En cas que l'esmena prosperi, s'ha de numerar els articles posteriors i les referències a aquests.

Disposició derogatòria única

Queda derogada la Llei del *Butlletí Oficial del Principat d'Andorra*, de 19 de maig de 1983.

Disposició final única

La present Llei entrarà en vigor l'endemà del dia de la seva publicació al *Butlletí Oficial del Principat d'Andorra*.

Jordi Font Mariné

Informe de la Comissió Legislativa d'Interior al Projecte de Llei del "Butlletí Oficial del Principat d'Andorra"

La Comissió Legislativa d'Interior ha examinat, en el decurs de la reunió celebrada el dia 15 de desembre del 2010, l'informe del ponent, d'acord amb els articles 98 i 99 del Reglament del Consell General, del qual se'n desprèn el següent:

Esmenes no aprovades:

Esmena 1 (Grup Parlamentari Reformista) de modificació de l'exposició de motius.

Esmena 4 (Grup Parlamentari Andorra pel Canvi) de modificació de l'article 3.

Esmena 5 (Grup Parlamentari Reformista) de supressió de l'article 6.

Esmenes retirades:

Esmena 2 (Grup Parlamentari Andorra pel Canvi) de modificació de l'exposició de motius.

Esmena 3 (Grup Parlamentari Reformista) de modificació de l'apartat 1 de l'article 3.

Esmena 6 (Grup Parlamentari Andorra pel Canvi) de supressió de l'article 6.

Projecte de Llei del "Butlletí Oficial del Principat d'Andorra"**Exposició de motius**

El 1983, el M.I. Consell General va aprovar la creació del *Butlletí Oficial del Principat d'Andorra* (BOPA). D'ençà, els canvis aportats per les tecnologies de la informació i la comunicació (TIC) han suposat una revolució en la forma de difondre, comunicar i publicar les informacions. Internet i els seus portals webs han anat substituint progressivament, els taulers d'anuncis i les publicacions paper.

Donant compliment al capítol 3 article 12 i a l'article 72 del títol V de la Constitució del Principat d'Andorra, aquesta Llei ha de permetre modernitzar aquest instrument de treball imprescindible per a les administracions públiques, i contribuir igualment a fer efectiu el dret d'accés als serveis públics i a la informació i el dret a l'objectivitat en l'interès general i al principi de transparència.

El *Butlletí Oficial del Govern d'Andorra* és el mitjà de publicació de les lleis del Principat d'Andorra, de les disposicions, dels actes administratius i de tots els

textos que reglamentàriament s'han de publicar. Aquesta publicació els dóna publicitat, vigència i validesa.

Article 1. Publicacions

El *Butlletí Oficial del Principat d'Andorra* publicarà exclusivament:

- a) Les disposicions emanades dels coprínceps
- b) Les disposicions del Consell General
- c) Les disposicions del Govern
- d) Les disposicions dels comuns
- e) Els edictes, avisos i anuncis de l'Administració de Justícia, del Consell Superior de la Justícia i del Tribunal Constitucional
- f) Altres edictes i anuncis oficials dels organismes públics i de les empreses de capital públic
- g) Els anuncis i les convocatòries de corporacions, associacions i societats legalment establertes a Andorra i altres anuncis no oficials de caràcter no publicitari.

Article 2. Disposicions reproduïdes

Les disposicions reproduïdes en el *Butlletí Oficial del Principat d'Andorra* podran ser inserides, totalment o parcialment, en altres publicacions, sempre i quan convingui citar-les o transcriure-les, però no podran ser publicades soles o en col·lecció sense la prèvia autorització escrita de l'autoritat o òrgan de què emanin.

Article 3. Administrador

1. El Govern nomenarà, per un període de quatre anys, un administrador que tindrà cura de la publicació del *Butlletí Oficial del Principat d'Andorra*. El seu nomenament pot ser revocat en qualsevol moment.
2. El Govern pot renovar el nomenament després del primer mandat de quatre anys.

Article 4. Funcions de l'administrador

Les funcions de l'administrador són:

- a) Recollir les disposicions que han d'ésser publicades
- b) Rebre els avisos de particulars i determinar sobre la seva publicació
- c) Proposar al Govern l'establiment del preu de les insercions no gratuïtes
- d) Redactar els índexs anuals per ordre cronològic i per matèries
- e) Tenir cura de la fidelitat i, en particular, de la comprovació de la fidelitat respecte als originals

f) Trametre, al cap de 2 anys, els documents originals a l'Arxiu Nacional d'Andorra, en el suport original rebut.

Article 5. Periodicitat

La publicació del *Butlletí Oficial del Principat d'Andorra* és, com a mínim, setmanal.

Article 6. Suport electrònic

L'accés a l'edició en suport electrònic del *Butlletí Oficial del Principat d'Andorra* és un servei públic d'accés universal i gratuït, lliurement accessible a través d'Internet, dotat de caràcter oficial i plena autenticitat, i amb validesa jurídica.

Disposició derogatòria única

Queda derogada la Llei del *Butlletí Oficial del Principat d'Andorra*, de 19 de maig de 1983.

Disposició final única

La present Llei entrarà en vigor l'endemà del dia de la seva publicació al *Butlletí Oficial del Principat d'Andorra*.

En els termes precedents es formula l'informe de la Comissió Legislativa d'Interior que, d'acord amb l'article 100.1 del Reglament del Consell General, tramet al Sr. síndic general, als efectes escaients.

Celina Mandicó García
Vicepresidenta
de la Comissió Legislativa d'Interior

Anna Dolsa Montanya
Presidenta
de la Comissió Legislativa d'Interior

Edicte

La Sindicatura, en reunió tinguda el dia 17 de desembre del 2010, ha examinat el document que li ha tramès el M. I. Sr. Cap de Govern, registrat en data 16 de desembre, sota el títol **Projecte de llei de creació del Col·legi Oficial de Farmacèutics d'Andorra** i, exercint les competències que li atribueix el Reglament del Consell General en els articles que es citaran, ha acordat:

1. D'acord amb l'article 18.1.d), admetre a tràmit aquest escrit, sota la qualificació de Projecte de llei i procedir a la seva tramitació com a tal.
2. D'acord amb l'article 92.2, ordenar la seva publicació i obrir un període de quinze dies per a la presentació d'esmenes. Aquest termini finalitza el dia 11 de març del 2011, a les 17.30h.

Tot el que es fa públic per a general coneixement i efectes.

Casa de la Vall, 17 de desembre del 2010

Josep Dallerès Codina
Síndic General

Projecte de llei de creació del Col·legi Oficial de Farmacèutics d'Andorra

Exposició de motius

La professió de farmacèutic contribueix al benestar de la persona i de la societat i respon a determinades necessitats socials d'interès públic a les quals dona solució amb actuacions específiques. El reconeixement universitari i formatiu d'aquesta professió és fruit del disseny curricular de les formacions per a la titulació universitària específica per poder-la exercir.

Un dels objectius de l'organització col·legial de l'atenció farmacèutica és la regulació i l'ordenació de l'exercici de l'activitat professional relacionada amb l'atenció sanitària per contribuir de forma decisiva a millorar la salut de la població, així com la salvaguarda i l'observança dels seus principis ètics, deontològics i jurídics. Amb aquest objectiu, disposa de competències per elaborar i vigilar el compliment de la professió farmacèutica, amb subjecció a les lleis, vetllant per la protecció de la salut dels consumidors i el respecte dels principis ètics i deontològics.

De conformitat amb el que estableix l'article 15 de la Llei 6/2008, del 15 de maig del 2008, d'exercici de professions liberals i de col·legis i associacions professionals, que regula l'extensió de l'organització col·legial mitjançant la llei a les professions que n'estan mancades, es considera oportuna i necessària la creació del Col·legi Oficial de Farmacèutics per integrar tots els professionals que, amb la titulació universitària específica, exerceixin les funcions que els són pròpies.

Article 1

Es crea el Col·legi Oficial de Farmacèutics d'Andorra, entitat amb personalitat jurídica pròpia i amb plena capacitat per obrar i fer complir les seves finalitats.

Article 2

L'objecte de l'organització col·legial de l'atenció farmacèutica és la regulació i l'ordenació de l'exercici de l'activitat professional relacionada amb la l'atenció sanitària, així com la salvaguarda i l'observança dels seus principis ètics, deontològics i jurídics.

Article 3

L'àmbit territorial del Col·legi Oficial de Farmacèutics és el Principat d'Andorra.

Article 4

El Col·legi Oficial de Farmacèutics d'Andorra agrupa els titulats universitaris en farmàcia, amb una titulació degudament reconeguda al Principat d'Andorra. La integració s'ha de fer d'acord amb el que disposen les normes reguladores dels col·legis professionals.

Article 5

L'estructura interna i el funcionament han de ser democràtics i es regirà en les seves actuacions per la normativa bàsica estatal en matèria de col·legis professionals, per aquesta llei de creació, pels seus propis estatuts, per la resta de normativa interna, i per tota la que li sigui d'aplicació general o subsidiària.

Article 6

El Col·legi s'ha de relacionar amb els ministeris del Govern d'Andorra que tinguin competència en matèria de salut i de professions liberals, i amb la resta d'administracions públiques, quan calgui, per a les seves activitats professionals.

Disposició transitòria primera

Els membres de l'òrgan de govern del Col·legi Oficial de Farmacèutics, en el termini de sis mesos des de l'entrada en vigor d'aquesta llei, han de convocar una assemblea general extraordinària, que tindrà el caràcter d'assemblea constituent, del Col·legi Oficial de Farmacèutics d'Andorra, la qual ha d'aprovar els estatuts definitius del col·legi i escollir les persones que ocuparan els càrrecs corresponents en els òrgans de govern de la institució.

Disposició transitòria segona

Els estatuts definitius, una vegada aprovats, juntament amb la certificació de l'acta de l'assemblea constituent, es remetran al Registre de Professions Liberals, Col·legis i Associacions Professionals, als efectes escaients.

Disposició transitòria tercera

El Col·legi Oficial de Farmacèutics d'Andorra obtindrà la capacitat plena d'obrar des de la constitució dels seus òrgans de govern.

Disposició transitòria quarta

L'obligació de col·legiació es produirà quan entri en vigor aquesta llei per a les persones que en aquell moment estiguin treballant, mitjançant un

contracte, en tasques pròpies de l'atenció farmacèutica, i estiguin en possessió de la titulació universitària exigida. Aquests dos requisits s'han d'acreditar davant la Junta de Govern en el termini de sis mesos a comptar de l'entrada en vigor d'aquesta Llei.

Disposició final

Aquesta Llei entra en vigor l'endemà de ser publicada al *Butlletí Oficial del Principat d'Andorra*.

Edicte

La Sindicatura, en reunió tinguda el dia 17 de desembre del 2010, ha examinat el document que li ha tramès el M. I. Sr. Cap de Govern, registrat en data 16 de desembre, sota el títol **Projecte de llei de creació del Col·legi Oficial d'Odontòlegs i Estomatòlegs d'Andorra** i, exercint les competències que li atribueix el Reglament del Consell General en els articles que es citaran, ha acordat:

1. D'acord amb l'article 18.1.d), admetre a tràmit aquest escrit, sota la qualificació de Projecte de llei i procedir a la seva tramitació com a tal.
2. D'acord amb l'article 92.2, ordenar la seva publicació i obrir un període de quinze dies per a la presentació d'esmenes. Aquest termini finalitza el dia 11 de març del 2011, a les 17.30h.

Tot el que es fa públic per a general coneixement i efectes.

Casa de la Vall, 17 de desembre del 2010

Josep Dallerès Codina
Síndic General

Projecte de llei de creació del Col·legi Oficial d'Odontòlegs i Estomatòlegs d'Andorra

Exposició de motius

La professió d'odontòleg i estomatòleg respon a determinades necessitats socials d'interès públic a les quals dona solució amb actuacions específiques. El reconeixement universitari i formatiu d'aquesta professió és fruit del disseny curricular de les formacions per a la titulació universitària específica per poder-la exercir.

Un dels objectius de l'organització col·legial de l'odontologia i l'estomatologia és la regulació i l'ordenació de l'exercici de l'activitat professional relacionada amb la salut bucodental, així com la

salvaguarda i l'observança dels seus principis ètics, deontològics i jurídics. Amb aquest objectiu, disposa de competències per elaborar i vigilar el compliment de la professió odontostomatològica, amb subjecció a les lleis, vetllant per la protecció de la salut de les persones i el respecte dels principis ètics i deontològics.

De conformitat amb el que estableix l'article 15 de la Llei 6/2008, del 15 de maig del 2008, d'exercici de professions liberals i de col·legis i associacions professionals, que regula l'extensió de l'organització col·legial mitjançant la llei a les professions que n'estan mancades, es considera oportuna i necessària la creació del Col·legi Oficial d'Odontòlegs i Estomatòlegs per integrar tots els professionals que, amb la titulació universitària específica, exerceixin les funcions que els són pròpies.

Article 1

Es crea el Col·legi Oficial d'Odontòlegs i Estomatòlegs d'Andorra, entitat amb personalitat jurídica pròpia i amb plena capacitat per obrar i fer complir les seves finalitats.

Article 2

L'objecte de l'organització col·legial de l'odontologia i l'estomatologia és la regulació i l'ordenació de l'exercici de l'activitat professional relacionada amb la salut bucodental, així com la salvaguarda i l'observança dels seus principis ètics, deontològics i jurídics.

Article 3

L'àmbit territorial del Col·legi Oficial d'Odontòlegs i Estomatòlegs és el Principat d'Andorra.

Article 4

El Col·legi Oficial d'Odontòlegs i Estomatòlegs d'Andorra agrupa els titulats universitaris en odontologia o estomatologia, amb una titulació degudament reconeguda al Principat d'Andorra. La integració s'ha de fer d'acord amb el que disposen les normes reguladores dels col·legis professionals.

Article 5

L'estructura interna i el funcionament han de ser democràtics i es regirà en les seves actuacions per la normativa bàsica estatal en matèria de col·legis professionals, per aquesta llei de creació, pels seus propis estatuts, per la resta de normativa interna, i per tota la que li sigui d'aplicació general o subsidiària.

Article 6

El Col·legi s'ha de relacionar amb els ministeris del Govern d'Andorra que tinguin competència en matèria de salut i de professions liberals, i amb la resta d'administracions públiques, quan calgui, per a les seves activitats professionals.

Disposició transitòria primera

Els membres de l'òrgan de govern del Col·legi Oficial d'Odontòlegs i Estomatòlegs, en el termini de sis mesos des de l'entrada en vigor d'aquesta Llei, han de convocar una assemblea general extraordinària, que tindrà el caràcter d'assemblea constituent, del Col·legi Oficial d'Odontòlegs i Estomatòlegs d'Andorra, la qual ha d'aprovar els estatuts definitius del col·legi i procedir a l'elecció de les persones que ocuparan els càrrecs corresponents en els òrgans de govern de la institució.

Disposició transitòria segona

Els estatuts definitius, una vegada aprovats, juntament amb la certificació de l'acta de l'assemblea constituent, es remetran al Registre de Professions Liberals, Col·legis i Associacions Professionals, als efectes escaients.

Disposició transitòria tercera

El Col·legi Oficial d'Odontòlegs i Estomatòlegs d'Andorra obtindrà la capacitat plena d'obrar des de la constitució dels seus òrgans de govern.

Disposició transitòria quarta

L'obligació de col·legiació es produirà quan entri en vigor aquesta Llei per a les persones que en aquell moment estiguin treballant, mitjançant un contracte, en tasques pròpies de l'odontologia i l'estomatologia, i estiguin en possessió de la titulació universitària exigida. Aquests dos requisits s'han d'acreditar davant la Junta de Govern en el termini de sis mesos a comptar de l'entrada en vigor d'aquesta Llei.

Disposició final

Aquesta Llei entra en vigor l'endemà de ser publicada al *Butlletí Oficial del Principat d'Andorra*.

Edicte

La Sindicatura, en reunió tinguda el dia 17 de desembre del 2010, ha examinat el document que li ha tramès el M. I. Sr. Cap de Govern, registrat en data 16 de desembre, sota el títol **Projecte de Llei de creació del Col·legi Oficial de Logopedes d'Andorra** i, exercint les competències que li

atribueix el Reglament del Consell General en els articles que es citaran, ha acordat:

1. D'acord amb l'article 18.1.d), admetre a tràmit aquest escrit, sota la qualificació de Projecte de Llei i procedir a la seva tramitació com a tal.

2. D'acord amb l'article 92.2, ordenar la seva publicació i obrir un període de quinze dies per a la presentació d'esmenes. Aquest termini finalitza el dia 11 de març del 2011, a les 17.30h.

Tot el que es fa públic per a general coneixement i efectes.

Casa de la Vall, 17 de desembre del 2010

Josep Dallerès Codina

Síndic General

Projecte de llei de creació del Col·legi Oficial de Logopedes d'Andorra

Exposició de motius

L'activitat dedicada a la prevenció, l'avaluació i la intervenció en relació amb els trastorns del llenguatge és reconeguda arreu des de fa més de cinquanta anys. La professió de logopeda respon, doncs, a determinades necessitats socials d'interès públic a les quals dona solució amb actuacions específiques. El reconeixement universitari i formatiu d'aquesta professió és fruit del disseny curricular de les formacions per a la titulació universitària específica per poder-la exercir.

Un dels objectius de l'organització col·legial de la logopèdia és la regulació i l'ordenació de l'exercici de l'activitat professional relacionada amb l'atenció a la rehabilitació dels problemes de llenguatge, així com la salvaguarda i l'observança dels seus principis ètics, deontològics i jurídics. Amb aquest objectiu, disposa de competències per elaborar i vigilar el compliment de la professió, amb subjecció a les lleis, vetllant per la protecció de la salut de les persones i el respecte dels principis ètics i deontològics.

De conformitat amb el que estableix l'article 15 de la Llei 6/2008, del 15 de maig del 2008, d'exercici de professions liberals i de col·legis i associacions professionals, que regula l'extensió de l'organització col·legial mitjançant la llei a les professions que n'estan mancades, es considera oportuna i necessària la creació del Col·legi Oficial de Logopedes per integrar tots els professionals que, amb la titulació universitària específica, exerceixin les funcions que els són pròpies.

Article 1

Es crea el Col·legi Oficial de Logopedes d'Andorra, entitat amb personalitat jurídica pròpia i amb plena capacitat per obrar i fer complir les seves finalitats.

Article 2

L'objecte de l'organització col·legial de logopèdia és la regulació i l'ordenació de l'exercici de l'activitat professional relacionada amb l'atenció a la rehabilitació dels problemes de llenguatge, així com la salvaguarda i l'observança dels seus principis ètics, deontològics i jurídics.

Article 3

L'àmbit territorial del Col·legi Oficial de Logopedes és el Principat d'Andorra.

Article 4

El Col·legi Oficial de Logopedes d'Andorra agrupa els titulats universitaris en logopèdia, amb una titulació degudament reconeguda al Principat d'Andorra. La integració s'ha de fer d'acord amb el que disposen les normes reguladores dels col·legis professionals.

Article 5

L'estructura interna i el funcionament han de ser democràtics i es regirà en les seves actuacions per la normativa bàsica estatal en matèria de col·legis professionals, per aquesta llei de creació, pels seus propis estatuts, per la resta de normativa interna, i per tota la que li sigui d'aplicació general o subsidiària.

Article 6

El Col·legi s'ha de relacionar amb els ministeris del Govern d'Andorra que tinguin competència en matèria de salut i de professions liberals, i amb la resta d'administracions públiques, quan calgui, per a les seves activitats professionals.

Disposició transitòria primera

Els membres de l'òrgan de govern del Col·legi Oficial de Logopedes, en el termini de sis mesos des de l'entrada en vigor d'aquesta llei, han de convocar una assemblea general extraordinària, que tindrà el caràcter d'assemblea constituent, del Col·legi Oficial de Logopedes d'Andorra, la qual ha d'aprovar els estatuts definitius del col·legi i escollir les persones que ocuparan els càrrecs corresponents en els òrgans de govern de la institució.

Disposició transitòria segona

Els estatuts definitius, una vegada aprovats, juntament amb la certificació de l'acta de l'assemblea

constituent, es remetran al Registre de Professions Liberals, Col·legis i Associacions Professionals, als efectes escaients.

Disposició transitòria tercera

El Col·legi Oficial de Logopedes d'Andorra obtindrà la capacitat plena d'obrar des de la constitució dels seus òrgans de govern.

Disposició transitòria quarta

L'obligació de col·legiació es produirà quan entri en vigor aquesta llei per a les persones que en aquell moment estiguin treballant, mitjançant un contracte, en tasques pròpies de la logopèdia, i estiguin en possessió de la titulació universitària exigida. Aquests dos requisits s'han d'acreditar davant la Junta de Govern en el termini de sis mesos a comptar de l'entrada en vigor d'aquesta llei.

Disposició final

Aquesta llei entra en vigor l'endemà de ser publicada al *Butlletí Oficial del Principat d'Andorra*.

2.2 Proposicions de llei

Edicte

El síndic general, atès que el Consell General en la seva sessió del dia 16 de desembre del 2010, ha acordat prendre en consideració la **Proposició de llei de modificació de la Llei 35/2008, del 18 de desembre, del Codi de relacions laborals**, disposa:

Obrir un període de set dies i mig per a la presentació d'esmenes, que no podran ésser a la totalitat, període que finalitza el dia 1 de març del 2011, a les 13.30h, data a partir de la qual la Proposició seguirà la tramitació prevista pels projectes de llei.

Tot el que es fa públic per a general coneixement i efectes.

Casa de la Vall, 20 de desembre del 2010

Josep Dallerès Codina
Síndic General

Edicte

El síndic general, atès que el Consell General en la seva sessió del dia 16 de desembre del 2010, ha acordat prendre en consideració la **Proposició de llei de protecció contra el tabaquisme passiu ambiental**, disposa:

Obrir un període de quinze dies per a la presentació d'esmenes, que no podran ésser a la totalitat, període que finalitza el dia 11 de març del 2011, a les 17.30h, data a partir de la qual la Proposició seguirà la tramitació prevista pels projectes de llei.

Tot el que es fa públic per a general coneixement i efectes.

Casa de la Vall, 20 de desembre del 2010

Josep Dallerès Codina
Síndic General

3- PROCEDIMENTS ESPECIALS

3.2.2 Proposicions de llei qualificada

Edicte

El síndic general, atès que el Consell General en la seva sessió del dia 16 de desembre del 2010, ha acordat prendre en consideració la **Proposició de llei qualificada de llibertat sindical**, disposa:

Obrir un període de set dies i mig per a la presentació d'esmenes, que no podran ésser a la totalitat, període que finalitza el dia 1 de març del 2011, a les 13.30h, data a partir de la qual la Proposició seguirà la tramitació prevista pels projectes de llei.

Tot el que es fa públic per a general coneixement i efectes.

Casa de la Vall, 20 de desembre del 2010

Josep Dallerès Codina
Síndic General

3.6 Tractats internacionals

Edicte

La Sindicatura, en reunió tinguda el dia 17 de desembre del 2010, ha examinat el document que li ha tramès el M. I. Sr. Cap de Govern, registrat en data 15 de desembre, sota el títol **Proposta d'aprovació de la ratificació de l'Acord entre el Principat d'Andorra i la República Federal d'Alemanya per a l'intercanvi d'informació en matèria fiscal** i, exercint les competències que li atribueix el Reglament del Consell General en els articles que es citaran, ha acordat:

1. D'acord amb l'article 18.1.d), admetre a tràmit aquest escrit, sota la qualificació de Tractat Internacional i procedir a la seva tramitació com a tal.

2. D'acord amb els articles 92.2 i 117, ordenar la seva publicació i obrir un període de quinze dies per a la presentació d'esmenes. Aquest termini finalitza el dia 11 de març del 2011, a les 17.30h.

3. D'acord amb el que disposa la Proposta d'aprovació de la ratificació, es publica en forma d'annex l'Acord en llengua anglesa.

Tot el que es fa públic per a general coneixement i efectes.

Casa de la Vall, 17 de desembre del 2010

Josep Dallerès Codina
Síndic General

Proposta d'aprovació de la ratificació de l'Acord entre el Principat d'Andorra i la República Federal d'Alemanya per a l'intercanvi d'informació en matèria fiscal

D'ençà de la declaració del 10 de març del 2009, signada a París, Andorra havia manifestat la voluntat de conformar-se als estàndards de l'OCDE pel que fa a l'intercanvi d'informació en matèria fiscal. Aquesta declaració comportava el compromís afegit de fer evolucionar el marc legal andorrà amb la finalitat de modificar la regulació del secret bancari per fer possible l'intercanvi d'informació fiscal.

En la reunió del 2 d'abril del 2009 a Londres, els Estats membres del G-20 van expressar la voluntat de protegir el sistema financer mundial front a les jurisdiccions no cooperadores i no transparents que presentaven un risc d'activitat financera il·legal.

Aquesta voluntat va comportar la publicació de l'anomenada "llista grisa". Andorra figurava en aquesta llista fins al dia 25 de febrer del 2010, data en la qual l'OCDE ha situat el nostre país en la llista blanca de les jurisdiccions que han donat un compliment substancial dels compromisos internacionals en la matèria, després d'haver signat un total de disset acords bilaterals d'intercanvi d'informació fiscal a la demanda.

Això ha estat possible després que, per assumir el compromís establert a París el 10 de març, el Consell General va aprovar el 7 de setembre del 2009 la Llei qualificada d'intercanvi d'informació en matèria fiscal en què integra les disposicions de l'OCDE, que han esdevingut dret comú de la cooperació internacional en matèria fiscal. Aquesta Llei recull en l'articulat l'evolució dels estàndards internacionals en matèria de cooperació internacional en la transparència de l'activitat financera i la cooperació en l'àmbit de la lluita contra l'evasió fiscal, i estableix les modalitats dels

intercanvis d'informació a la demanda amb regles estrictes de confidencialitat.

A partir del marc general establert en la Llei 3/2009 i amb la voluntat ferma de mantenir amb l'OCDE i els seus Estats membres una relació fonamentada en el respecte i la confiança mútua, Andorra ha negociat acords bilaterals per a l'intercanvi d'informació fiscal amb sol·licitud prèvia.

I és en el marc d'una voluntat compartida d'avançar vers la positiva consolidació dels seus sectors financer i bancari que el Principat d'Andorra i la República Federal d'Alemanya han volgut reforçar i estrènyer les seves relacions bilaterals i la cooperació ja existent en diversos àmbits amb aquest acord en matèria d'intercanvi d'informació fiscal, per adaptar-se als estàndards internacionals en matèria de transparència de l'activitat financera.

Aquest acord consta de 13 articles els quals preveuen l'objecte i l'àmbit d'aplicació, la competència, els impostos coberts per l'acord, les definicions dels diversos conceptes emprats en l'acord, els intercanvis d'informació mitjançant una sol·licitud, els controls fiscals a l'estranger, la possibilitat de denegar una sol·licitud, la confidencialitat de les dades, les costes, un protocol adjunt, el procediment d'amigable composició, l'entrada en vigor i la denúncia.

L'acord comporta, com annex I, un Protocol de l'Acord entre el Principat d'Andorra i la República Federal d'Alemanya per a l'intercanvi d'informació en matèria fiscal amb la finalitat de regular la gestió de les dades i de la informació proporcionada i de definir el repartiment de les costes.

L'acord va acompanyat també d'una declaració política en la qual s'assenyala la bona predisposició d'ambdós Estats per negociar un conveni per evitar les dobles imposicions quan el marc legislatiu en matèria fiscal del Principat d'Andorra estigui definit.

Un cop ratificat, l'acord entrarà en vigor en la data d'intercanvi dels instruments de ratificació i tindrà efecte en matèria fiscal penal a comptar d'aquesta data; i pel que fa a les altres qüestions previstes en l'article 1 en aquesta data, però únicament respecte als períodes impositius que comencin en aquesta data o posteriorment o, en el cas que no hi hagi període impositiu, pel que fa a totes les obligacions fiscals generades a partir d'aquesta data o posteriorment.

Ateses les consideracions exposades, s'aprova:

La ratificació de l'Acord entre el Principat d'Andorra i la República Federal d'Alemanya per a l'intercanvi d'informació en matèria fiscal.

El Ministeri d'Afers Exteriors i Relacions Institucionals donarà a conèixer la data d'entrada en vigor d'aquest Acord.

Acord entre el Principat d'Andorra i la República Federal d'Alemanya per a l'intercanvi d'informació en matèria fiscal

El Principat d'Andorra

i

la República Federal d'Alemanya,

d'ara endavant les "parts contractants",

Considerant el desig de les parts contractants de promoure i facilitar les condicions que regeixen l'intercanvi d'informació en matèria fiscal;

Considerant que les parts contractants són conscients que aquest Acord únicament obliga les parts contractants;

Acorden el següent:

Article 1. Àmbit d'aplicació de l'Acord

Les autoritats competents de les parts contractants es presten assistència per a l'intercanvi d'informació que sigui previsiblement pertinent per executar i aplicar la legislació interna de les parts contractants relativa als impostos als quals fa referència aquest Acord, inclosa la informació que sigui previsiblement pertinent per determinar, establir o recaptar aquests impostos, per cobrar o executar reclamacions tributàries o per investigar i enjudiciar delictes fiscals. Els drets i les salvaguardes garantits a les persones per la legislació o la pràctica administrativa de la part requerida romanen aplicables.

Article 2. Jurisdicció

La part contractant requerida no està obligada a proporcionar informació que no estigui en possessió de les seves autoritats o que persones subjectes a la seva jurisdicció territorial no posseeixin ni puguin obtenir.

Article 3. Impostos coberts

(1) Aquest Acord s'aplica als impostos següents:

a) pel que fa a la República Federal d'Alemanya:

- l'impost sobre la renda de les persones físiques (*Einkommensteuer*),

- l'impost sobre la renda de les societats (*Körperschaftsteuer*),

- l'impost sobre les activitats econòmiques (*Gewerbesteuer*),

- l'impost sobre el patrimoni (*Vermögensteuer*),
- l'impost sobre successions i donacions (*Erbschaftsteuer*),
- l'impost sobre el valor afegit (*Umsatzsteuer*),
- l'impost sobre la prima d'assegurances (*Versicherungsteuer*),

inclosos els suplementos que en derivin;

b) pel que fa a Andorra:

- l'impost sobre les transmissions patrimonials immobiliàries,
- l'impost sobre les plusvàlues en les transmissions patrimonials immobiliàries

i els impostos directes existents establerts per la legislació d'Andorra.

(2) Aquest Acord també s'aplica als impostos de naturalesa idèntica o anàloga que s'estableixin posteriorment a la signatura de l'Acord i que complementin o substitueixin els impostos en vigor, si les parts contractants així ho acorden. L'autoritat competent de cada part contractant notifica a l'altra part les modificacions legislatives substancials que afectin les obligacions fiscals i les mesures de recopilació d'informació establertes per aquest Acord.

Article 4. Definicions

(1) Excepte altres definicions, en aquest Acord s'entén per:

- a) "República Federal d'Alemanya", el territori sobre el qual la legislació fiscal de la República Federal d'Alemanya està en vigor;
- b) "Andorra", el territori del país, de conformitat amb la legislació andorrana i amb el dret internacional, sobre el qual el Principat d'Andorra exerceix la seva jurisdicció o drets sobirans;
- c) "autoritat competent"
 - (i) pel que fa a la República Federal d'Alemanya, el Ministeri Federal de Finances o l'òrgan al qual ha delegat els seus poders; en matèria penal fiscal, és el Ministeri Federal de Justícia o l'òrgan al qual ha delegat els seus poders,
 - (ii) pel que fa al Principat d'Andorra, el ministre encarregat de les Finances o el seu representant autoritzat;
- d) "persona", les persones físiques, les societats i qualsevol altre agrupació de persones;
- e) "societat", qualsevol persona jurídica o qualsevol entitat que estigui considerada com una persona jurídica a efectes tributaris;
- f) "societat que cotitza en borsa", qualsevol societat, la classe principal d'accions de la qual cotitzi en un

mercat de valors reconegut, sempre que el públic pugui comprar-les o vendre-les fàcilment. Les accions poden ser adquirides o venudes "pel públic" si la compra o la venda de les accions no està restringida implícitament o explícitament a un grup limitat d'inversors;

g) "classe principal d'accions", la classe o les classes d'accions que representin la majoria dels drets de vot i del valor de la societat;

h) "mercat de valors reconegut", qualsevol mercat de valors acordat per les autoritats competents de les parts contractants;

i) "fons o pla d'inversió col·lectiva", qualsevol instrument d'inversió col·lectiva, independentment de la seva forma jurídica. El terme "fons o pla d'inversió col·lectiva pública" remet a qualsevol fons o pla d'inversió col·lectiva en què el públic pugui comprar, vendre o bescanviar fàcilment unitats, accions o altres participacions del fons o del pla. Les unitats, accions o altres participacions del fons o del pla poden ser adquirides, venudes o bescanviades "pel públic" si la compra, la venda o el bescanvi no estan restringits implícitament o explícitament a un grup limitat d'inversors;

j) "impost", qualsevol impost cobert per aquest Acord;

k) "part contractant requeridora", la part contractant que sol·licita informació;

l) "part contractant requerida", la part contractant a la qual se sol·licita proporcionar informació;

m) "mesures de recopilació d'informació", les disposicions legislatives i els procediments administratius o judicials que permetin a una part contractant obtenir i proporcionar la informació sol·licitada;

n) "informació", qualsevol fet, declaració, document o enregistrament, amb independència de la seva forma;

o) "en matèria fiscal", qualsevol assumpte fiscal inclosos els assumptes fiscals penals;

p) "en matèria fiscal penal", qualsevol assumpte fiscal que impliqui un acte intencionat i que la part contractant requeridora pugui enjudiciar d'acord amb el seu dret penal;

q) "dret penal", les disposicions penals qualificades com a tal en el dret intern de les parts contractants, independentment que figurin en la legislació fiscal, el codi penal o altres lleis;

(2) Qualsevol terme que no estigui definit en aquest Acord, tret que el context requereixi una interpretació diferent, s'interpreta d'acord amb la legislació vigent de la part contractant en el moment de la sol·licitud, i preval el significat donat per les

lleis fiscals aplicables de la part contractant per damunt del significat donat al terme per altres branques del dret de la part contractant.

Article 5. Intercanvi d'informació mitjançant sol·licitud

(1) L'autoritat competent de la part contractant requerida proporciona, a petició de l'altra part contractant, informació per a les finalitats previstes en l'article 1. Aquesta informació ha de ser proporcionada independentment del fet que la part requerida necessiti, o no, aquesta informació per a finalitats fiscals pròpies, o que l'acte objecte d'investigació constituï, o no, una infracció penal segons el dret de la part contractant requerida si aquesta conducta hagués tingut lloc en el territori de la part contractant requerida. L'autoritat competent de la part contractant requeridora únicament formula una sol·licitud d'informació d'acord amb aquest article quan no pugui obtenir la informació sol·licitada per altres mitjans en el seu territori, tret que això suposi dificultats desproporcionades.

(2) Si la informació de què disposa l'autoritat competent de la part contractant requerida no és suficient per poder donar compliment a la sol·licitud d'informació, la part requerida recorre, a discreció seva, a totes les mesures pertinents de recopilació d'informació per proporcionar a la part contractant requeridora la informació sol·licitada, independentment que la part contractant requerida no necessiti aquesta informació per a finalitats tributàries pròpies en aquell moment.

(3) Si l'autoritat competent de la part contractant requeridora ho sol·licita expressament, l'autoritat competent de la part contractant requerida proporciona informació en virtut d'aquest article, en la mesura que ho permeti el seu dret intern, en forma de declaracions de testimonis i de còpies autenticades de documents originals.

(4) Cada part contractant garanteix que, en virtut de les disposicions d'aquest Acord, les seves autoritats competents disposen del dret d'obtenir i de proporcionar prèvia sol·licitud:

a) informació que estigui en poder de bancs, altres institucions financeres i qualsevol persona, inclosos els agents designats i fiduciaris, que actuï en qualitat de mandatària o fiduciària;

b) (i) informació relativa a la propietat efectiva de societats, societats de persones, i altres persones, inclosa informació relativa a accions, unitats i altres participacions en el cas de fons i plans d'inversió col·lectiva,

(ii) en el cas de fidúcies, informació sobre els fideïcomitents, els fiduciaris, els protectors i els beneficiaris; i en el cas de fundacions, informació

sobre els fundadors, els membres del consell de la fundació i els beneficiaris;

sempre que aquest Acord no obligui les parts contractants a obtenir o proporcionar informació relativa a societats que cotitzen en borsa o a fons o plans d'inversió col·lectiva pública, tret que la informació pugui ser obtinguda sense que això suposi dificultats desproporcionades.

(5) Les sol·licituds d'informació es formulen per escrit, de la forma més detallada possible, i han d'incloure:

a) la identitat de la persona que és objecte d'un control o d'una investigació;

b) el període de temps sobre el qual se sol·licita la informació;

c) el tipus d'informació sol·licitada i la forma en què la part contractant requeridora prefereix rebre-la;

d) la finalitat tributària per la qual se sol·licita la informació;

e) els motius pels quals es considera que la informació sol·licitada és previsiblement pertinent per a l'aplicació i execució de la legislació fiscal de la part contractant requeridora, pel que fa a la persona identificada en la lletra a) d'aquest apartat;

f) els motius pels quals es considera que la informació sol·licitada existeix en la part contractant requerida o que una persona sota la jurisdicció de la part contractant requerida la posseeix o pot obtenir-la;

g) en la mesura que sigui possible, el nom i l'adreça de les persones de les quals es pot pensar que disposen de la informació sol·licitada;

h) una declaració que certifiqui que la sol·licitud és conforme a la legislació i als procediments administratius de la part contractant requeridora, que si la informació sol·licitada es trobés sota la jurisdicció de la part contractant requeridora, l'autoritat competent de la part contractant requeridora podria obtenir-la d'acord amb la seva legislació interna i que la sol·licitud ha estat feta de conformitat amb aquest Acord;

i) una declaració que certifiqui que la part contractant requeridora ha esgotat tots els mitjans disponibles en el seu territori per obtenir la informació, excepte aquells que suposarien dificultats desproporcionades.

(6) L'autoritat competent de la part contractant requerida acusa recepció de la sol·licitud de l'autoritat competent de la part contractant requeridora i s'esforça a transmetre la informació sol·licitada a la part contractant requeridora amb la menor demora possible.

Article 6. Controls fiscals a l'estranger

(1) Si ho notifica amb l'antelació suficient, la part contractant requeridora pot sol·licitar a la part contractant requerida que autoritzi representants de l'autoritat competent de la part contractant requeridora a entrar en el territori de la part contractant requerida, d'acord amb el seu dret intern, per entrevistar persones físiques i examinar documents, amb el consentiment previ per escrit d'aquestes persones o d'altres persones concernides. L'autoritat competent de la part contractant requeridora notifica a l'autoritat competent de la part contractant requerida el moment i el lloc de l'entrevista a les persones físiques concernides.

(2) A petició de l'autoritat competent de la part contractant requeridora, l'autoritat competent de la part contractant requerida pot autoritzar els representants de l'autoritat competent de la part contractant requeridora a assistir a la fase rellevant d'un control fiscal en el territori de la part contractant requerida.

(3) Si s'accepta la sol·licitud prevista en l'apartat 2, l'autoritat competent de la part contractant requerida que dugui a terme el control notifica, al més aviat possible, a l'autoritat competent de la part contractant requeridora el moment i el lloc del control, l'autoritat o la persona autoritzada per dur a terme el control, i els procediments i les condicions requerits per la part contractant requerida per dur a terme el control. Qualsevol decisió relativa al desenvolupament del control és adoptada per la part contractant requerida que duu a terme el control.

Article 7. Possibilitat de denegar una sol·licitud

(1) L'autoritat competent de la part contractant requerida pot denegar l'assistència:

- a) quan la sol·licitud no estigui formulada de conformitat amb aquest Acord;
- b) quan la part contractant requeridora no hagi esgotat tots els mitjans de què disposa en el seu territori per obtenir la informació, tret que recórrer-hi suposi dificultats desproporcionades, o
- c) quan la divulgació de la informació sol·licitada sigui contrària a l'ordre públic de la part contractant requerida.

(2) Aquest Acord no obliga la part contractant requerida:

- a) a proporcionar qualsevol informació subjecta a privilegis legals ni a revelar secrets de caire comercial, empresarial, industrial o professional, ni procediments comercials, sempre que la informació descrita en l'apartat 4 de l'article 5 no sigui considerada un secret o procediment comercial pel

simple fet que reuneixi els criteris previstos en aquest apartat; ni

b) a prendre mesures administratives que no siguin conformes al seu dret o als seus procediments administratius, sempre que les disposicions d'aquesta lletra no afectin les obligacions concretes per una part contractant en virtut de l'apartat 4 de l'article 5.

(3) Una sol·licitud d'informació no pot ser denegada pel fet que la demanda fiscal objecte de la sol·licitud sigui objecte d'oposició.

(4) La part contractant requerida no està obligada a obtenir i proporcionar informació si l'autoritat competent de la part contractant requeridora no pogués obtenir-la de conformitat amb la seva legislació en cas que aquesta informació es trobés sota la jurisdicció de la part contractant requeridora.

(5) La part contractant requerida pot denegar una sol·licitud d'informació si la part contractant requeridora sol·licita la informació per aplicar o fer executar una disposició de la legislació fiscal de la part contractant requeridora, o qualsevol obligació relativa que discrimini un nacional de la part contractant requerida respecte a un nacional de la part contractant requeridora en les mateixes circumstàncies.

Article 8. Confidencialitat

(1) Qualsevol informació proporcionada i rebuda per les autoritats competents de les parts contractants és tractada com a confidencial i ha de rebre el mateix tracte confidencial que la informació obtinguda d'acord amb el dret intern de les parts contractants.

(2) Aquesta informació únicament pot ser revelada a les persones o autoritats (inclosos tribunals i òrgans administratius) referides en les finalitats establertes en l'article 1, i emprada per aquestes persones o autoritats únicament per a les finalitats esmentades, incloses les decisions sobre recursos. A aquest efecte, la informació pot ser revelada en el marc d'investigacions administratives o penals, d'audiències públiques de tribunals o de resolucions judicials, si així ho estableix el dret intern de les parts contractants.

(3) Aquesta informació no pot ser emprada per a altres finalitats que les esmentades en l'article 1 sense el consentiment previ per escrit de l'autoritat competent de la part contractant requerida.

(4) La informació proporcionada a la part contractant requeridora de conformitat amb aquest Acord no pot ser revelada a cap altra jurisdicció.

(5) Es poden proporcionar dades personals sempre que siguin necessàries per complir les disposicions d'aquest Acord i conformes al dret intern de la part contractant emissora.

Article 9. Costes

Les autoritats competents de les parts contractants acorden quina part assumeix les costes que derivin de l'assistència prestada (incloses les despeses raonables que derivin dels serveis prestats per terceres parts i assessors externs en el marc d'un contenciós o amb altres finalitats).

Article 10. Procediment d'amigable composició

(1) Davant de qualsevol dificultat o dubte que sorgeixi entre les parts contractants pel que fa a l'aplicació o a la interpretació d'aquest Acord, les autoritats competents s'esforcen a resoldre la situació de mutu acord.

(2) A banda dels acords previstos en l'apartat 1, les autoritats competents de les parts contractants poden decidir de mutu acord els procediments a seguir pel que fa als articles 5, 6 i 9.

(3) Les autoritats competents de les parts contractants poden establir una comunicació directa per assolir un acord respecte a aquest article.

(4) Les parts contractants decideixen els procediments a seguir per a l'arranjament de les controvèrsies, si escau.

Article 11. Protocol

El Protocol annex forma part integrant d'aquest Acord.

Article 12. Entrada en vigor

(1) Aquest Acord ha de ser ratificat i els instruments de ratificació han de ser intercanviats al més aviat possible.

(2) Aquest Acord entrarà en vigor en la data d'intercanvi dels instruments de ratificació i tindrà efecte:

- a) en matèria fiscal penal a comptar d'aquesta data; i
- b) pel que fa a les altres qüestions previstes en l'article 1 en aquesta data, però únicament respecte als períodes impositius que comencin en aquesta data o posteriorment o, en el cas que no hi hagi període impositiu, pel que fa a totes les obligacions fiscals generades a partir d'aquesta data o posteriorment.

Article 13. Denúncia

(1) Cada part contractant pot denunciar aquest Acord mitjançant una carta de notificació de denúncia adreçada a l'altra part contractant.

(2) Aquesta denúncia té efecte el primer dia del mes següent a la fi del període de tres mesos a comptar de la data de recepció de la notificació de denúncia de l'altra part contractant.

(3) Després de la denúncia de l'Acord, les parts contractants segueixen obligades per les disposicions de l'article 8 pel que fa a la informació obtinguda en aplicació d'aquest Acord.

Berlín, el 25 de novembre del 2010, fet en dos exemplars, en les llengües catalana, alemanya i anglesa. Tots els textos són feaents. El text en llengua anglesa preval en cas de divergència entre els textos.

Pel Principat
d'Andorra

Per la República Federal
d'Alemanya

Protocol de l'Acord entre el Principat d'Andorra i la República Federal d'Alemanya per a l'intercanvi d'informació en matèria fiscal

En signar l'Acord entre ambdós països per a l'intercanvi d'informació en matèria fiscal, el Principat d'Andorra i la República Federal d'Alemanya (les "parts contractants") acorden que les disposicions següents formen part integrant de l'Acord esmentat:

1. Pel que fa a la lletra a) de l'apartat 5 de l'article 5, s'entén que la identitat de la persona que és objecte d'un control o d'una investigació pot ser determinada per dades identificatives altres que el nom.

2. Pel que fa a l'apartat 5 de l'article 8, les parts contractants garanteixen la protecció de les dades personals en la mateixa mesura que la Directiva 95/46/EC del Parlament Europeu i del Consell, del 24 d'octubre de 1995, relativa a la protecció de les persones físiques pel que fa al tractament i a la lliure circulació de dades personals. També s'apliquen les disposicions següents:

a) L'autoritat receptora empra aquestes dades d'acord amb l'apartat 3 de l'article 8 únicament amb la finalitat establerta per l'autoritat emissora i està subjecta a les condicions fixades per l'autoritat emissora i conformes a l'article 8;

b) Malgrat les disposicions de l'apartat 3 de l'article 8, la informació proporcionada amb una sol·licitud o en respondre una sol·licitud pot ser emprada per a altres finalitats, si el dret intern d'ambdues parts contractants ho permet i si l'autoritat competent de l'altra part contractant accepta aquest ús. Només es permet emprar aquesta informació per a altres finalitats sense el consentiment previ de la part contractant requerida, a fi d'evitar una amenaça imminent de mort, danys físics o privació de llibertat contra una persona física, o a fi de protegir béns

valuosos d'un perill inherent en qualsevol moment. En aquest cas, cal sol·licitar de forma immediata a l'autoritat competent de la part contractant requerida una autorització retroactiva per emprar aquesta informació per a altres finalitats. Si es denega l'autorització, la informació deixarà de ser emprada per a l'altra finalitat i l'autoritat receptora eliminarà les dades proporcionades de forma immediata. Els perjudicis causats pel canvi d'ús de la informació han de ser compensats;

c) L'autoritat emissora està obligada a garantir que les dades que es faciliten són precises i previsiblement pertinents respecte al significat de l'article 1 i que són proporcionals a la finalitat per a la qual es faciliten. Les dades són previsiblement pertinents si en un cas concret és molt possible que l'altra part contractant tingui dret a gravar un bé sense haver-hi res que indiqui que l'autoritat competent de l'altra part contractant disposa d'aquestes dades, o que coneix l'existència del bé gravable sense disposar d'aquestes dades. Si s'han proporcionat dades imprecises o dades que no s'havien d'haver proporcionat, l'autoritat receptora en serà informada sense demora. Aquesta autoritat està obligada a corregir o a eliminar aquestes dades de forma immediata;

d) A petició de l'autoritat emissora, l'autoritat receptora l'informa cas per cas sobre l'ús de les dades proporcionades i els resultats obtinguts;

e) L'autoritat receptora informa la persona concernida sobre la recopilació de dades per part de l'autoritat emissora. No és necessari informar la persona concernida en el cas que i mentre es consideri que l'interès públic a no informar-la supera el seu dret a ser informada;

f) Si així ho sol·licita prèviament, s'informa la persona concernida de les dades proporcionades relatives a la seva persona i de l'ús que es donarà a aquestes dades. La segona frase de la lletra e) s'aplica de la forma corresponent;

g) L'autoritat receptora es responsabilitza, de conformitat amb la seva legislació interna, de les persones que pateixin perjudicis il·legalment causats per les dades proporcionades per a l'intercanvi d'informació en virtut d'aquest Acord. A fi d'eximir-se de les responsabilitats derivades, l'autoritat receptora no pot al·legar que el perjudici a les persones afectades ha estat causat per l'autoritat emissora;

h) Les autoritats emissora i receptora estan obligades a guardar els documents oficials de la recepció i tramesa de dades personals;

i) Quan la legislació interna de l'autoritat emissora prevegi terminis especials per eliminar les dades

personals proporcionades, aquesta autoritat n'informa l'autoritat receptora. En qualsevol cas, s'eliminen les dades personals proporcionades quan ja no siguin necessàries per a la finalitat per a la qual es van proporcionar;

j) Les autoritats emissora i receptora estan obligades a prendre mesures efectives per protegir les dades personals proporcionades contra l'accés, la modificació o la revelació no autoritzats.

3. Pel que fa a l'article 9 de l'Acord, s'acorda que les costes ordinàries que derivin de donar resposta a una sol·licitud d'informació van a càrrec de la part contractant requerida. Aquestes costes ordinàries inclouen les despeses administratives internes de l'autoritat competent i les despeses externes menors, com per exemple les de missatgeria. Les costes raonables que derivin dels serveis prestats per terceres parts per donar resposta a una sol·licitud d'informació es consideren costes extraordinàries i són assumides per la part contractant requeridora. Les costes extraordinàries inclouen, per exemple, les despeses següents, però no hi estan limitades:

a) despeses raonables que derivin del personal contractat per terceres parts per donar resposta a la sol·licitud;

b) despeses raonables que derivin de terceres parts per dur a terme la recerca d'informació;

c) despeses raonables que derivin de terceres parts per copiar la documentació;

d) despeses raonables que derivin dels serveis prestats per experts, intèrprets o traductors;

e) despeses raonables que derivin de la tramesa de documentació a la part contractant requeridora;

f) despeses judicials raonables de la part contractant requerida que derivin d'una sol·licitud d'informació específica;

g) despeses raonables que derivin de declaracions jurades o testimonis, i

h) despeses raonables, establertes en funció dels imports permesos per la legislació aplicable, que derivin de l'assistència voluntària d'una persona a una entrevista, declaració jurada o testimoni pel que fa a una sol·licitud d'informació específica.

Les autoritats competents es consulten per als casos en què les costes extraordinàries superin 500 euros per determinar si la part contractant requeridora tira endavant la sol·licitud i n'assumeix el cost.

4. Les comunicacions formals, incloses les sol·licituds d'informació relatives o conformes a les disposicions de l'Acord en vigor, es fan per escrit i s'envien directament a l'autoritat competent de l'altra part contractant, a les adreces facilitades a continuació, o a l'adreça que periòdicament una part contractant

notifiqui a l'altra part. Les comunicacions posteriors entre les autoritats competents de les parts o els seus representants autoritzats, relatives a sol·licituds d'informació es fan per escrit o verbalment, segons sigui més pràctic.

<p>Autoritat competent per al Principat d'Andorra:</p> <p>Ministeri de Finances C/ Prat de la Creu, 62-64, AD500 Andorra la Vella</p> <p>En matèria penal fiscal:</p> <p>L'autoritat competent esmentada anteriorment</p>	<p>Autoritat competent per a la República Federal d'Alemanya:</p> <p>Bundeszentralamt für Steuern 53221 Bonn</p> <p>En matèria penal fiscal:</p> <p>Bundesamt für Justiz 53094 Bonn</p>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Agreement between the Principality of Andorra and the Federal Republic of Germany on Exchange of Information relating to Tax Matters

The Principality of Andorra
and
the Federal Republic of Germany,
hereinafter the "Contracting Parties"

Whereas the Contracting Parties wish to enhance and facilitate the terms and conditions governing the exchange of information relating to all tax matters;

Whereas the Contracting Parties recognise that the following Agreement contains obligations on the part of the Contracting Parties only;

Have agreed as follows:

Article 1.- Scope of the Agreement

The competent authorities of the Contracting Parties shall provide assistance through exchange of information that is foreseeably relevant to the administration and enforcement of the respective laws of the Contracting Parties concerning taxes covered by this Agreement, including information that is foreseeably relevant to the determination,

assessment and collection of such taxes, the recovery and enforcement of tax claims, or the investigation or prosecution of criminal tax matters. The rights and safeguards secured to persons by the laws or administrative practice of the requested Contracting Party remain applicable.

Article 2.- Jurisdiction

A requested Contracting Party is not obligated to provide information which is neither held by its authorities nor in the possession of or obtainable by persons who are within its territorial jurisdiction.

Article 3.- Taxes Covered

(1) This Agreement shall apply to the following taxes:

a) in respect of the Federal Republic of Germany:

- the income tax (Einkommensteuer);
- the corporation tax (Körperschaftsteuer);
- the trade tax (Gewerbesteuer);
- the capital tax (Vermögensteuer);
- the inheritance tax (Erbschaftsteuer);
- the value added tax (Umsatzsteuer);
- the tax on insurance premiums (Versicherungsteuer)

including the supplements levied thereon;

b) in respect of Andorra:

- the tax payable on transfer of immovable property (Impost sobre les transmissions patrimonials immobiliàries);
- the tax payable on the increase in value in property transfer (Impost sobre les plusvàlues en les transmissions patrimonials immobiliàries);

and the existing direct taxes introduced by the laws of Andorra.

(2) This Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes that are imposed after the date of signature of the Agreement in addition to or in place of the existing taxes if the Contracting Parties so agree. The competent authorities of the Contracting Parties shall notify each other of any substantial changes to the taxation and related information gathering measures covered by the Agreement.

Article 4.- Definitions

(1) For the purposes of this Agreement, unless otherwise defined:

- a) "Federal Republic of Germany" means the area in which the tax law of the Federal Republic of Germany is in force;

b) “Andorra” means the land territory according to Andorran legislation and in accordance with international law within which the Principality of Andorra exercises jurisdiction or sovereign rights;

c) “competent authority” means

(i) in respect of the Federal Republic of Germany, the Federal Ministry of Finance or the agency to which it has delegated its power; which in respect of criminal tax matters will be the Federal Ministry of Justice or the agency to which it has delegated its power,

(ii) in respect of the Principality of Andorra, the Minister in charge of Finance or the Minister’s authorised representative;

d) “person” includes an individual, a company and any other body of persons;

e) “company” means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;

f) “publicly traded company” means any company whose principal class of shares is listed on a recognised stock exchange provided its listed shares can be readily purchased or sold by the public. Shares can be purchased or sold “by the public” if the purchase or sale of shares is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;

g) “principal class of shares” means the class or classes of shares representing a majority of the voting power and value of the company;

h) “recognised stock exchange” means any stock exchange agreed upon by the competent authorities of the Contracting Parties;

i) “collective investment fund or scheme” means any pooled investment vehicle, irrespective of legal form. The term “public collective investment fund or scheme” means any collective investment fund or scheme provided the units, shares or other interests in the fund or scheme can be readily purchased, sold or redeemed by the public. Units, shares or other interests in the fund or scheme can be readily purchased, sold or redeemed “by the public” if the purchase, sale or redemption is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;

j) “tax” means any tax to which the Agreement applies;

k) “requesting Contracting Party” means the Contracting Party requesting information;

l) “requested Contracting Party” means the Contracting Party requested to provide information;

m) “information gathering measures” means laws and administrative or judicial procedures that enable

a Contracting Party to obtain and provide the requested information;

n) “information” means any fact, statement, document or record in any form whatever;

o) “tax matters” means all tax matters including criminal tax matters;

p) “criminal tax matters” means tax matters involving intentional conduct which is liable to prosecution under the criminal laws of the requesting Contracting Party;

q) “criminal laws” means all criminal laws designated as such under the respective law of the Contracting Parties irrespective of whether such are contained in the tax laws, the criminal code or other statutes.

(2) Any term not defined in this Agreement shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at the time the request was made under the law of that Contracting Party, any meaning under the applicable tax laws of that Contracting Party prevailing over a meaning given to the term under other laws of that Contracting Party.

Article 5.- Exchange of Information upon request

(1) The competent authority of a Contracting Party shall provide upon request by the other Contracting Party information for the purposes referred to in Article 1. Such information shall be provided without regard to whether the requested Contracting Party needs such information for its own tax purposes or the conduct being investigated would constitute a crime under the laws of the requested Contracting Party if it had occurred in the territory of the requested Contracting Party. The competent authority of the requesting Contracting Party shall only make a request for information pursuant to this Article when it is unable to obtain the requested information by other means in its own territory, except where recourse to such means would give rise to disproportionate difficulty.

(2) If the information in the possession of the competent authority of the requested Contracting Party is not sufficient to enable it to comply with the request for information, that Contracting Party shall use at its own discretion all applicable information gathering measures necessary to provide the requesting Contracting Party with the information requested, notwithstanding that the requested Contracting Party may not, at that time, need such information for its own tax purposes.

(3) If specifically requested by the competent authority of the requesting Contracting Party, the competent authority of the requested Contracting Party shall provide information under this Article, to

the extent allowable under its laws, in the form of depositions of witnesses and authenticated copies of original records.

(4) Each Contracting Party shall ensure that its competent authorities, in accordance with the terms of this Agreement have the authority to obtain and provide upon request:

a) information held by banks, other financial institutions, and any person, including nominees and trustees, acting in an agency or fiduciary capacity;

b) (i) information regarding the beneficial ownership of companies, partnerships and other persons, including in the case of collective investment funds and schemes, information on shares, units and other interests;

(ii) in the case of trusts, information on settlors, trustees, protectors and beneficiaries; and in the case of foundations, information on founders, members of the foundation council and beneficiaries,

provided that this Agreement does not create an obligation on the Contracting Parties to obtain or provide ownership information with respect to publicly traded companies or public collective investment funds or schemes unless such information can be obtained without giving rise to disproportionate difficulties.

(5) Any request for information shall be formulated with the greatest detail possible and shall specify in writing:

a) the identity of the person under examination or investigation;

b) the period for which the information is requested;

c) the nature of the information sought and the form in which the requesting Contracting Party would prefer to receive it;

d) the tax purpose for which the information is sought;

e) the reasons for believing that the information requested is foreseeably relevant to the administration and enforcement of the tax law of the requesting Contracting Party, with respect to the person identified in subparagraph a) of this paragraph;

f) grounds for believing that the information requested is held in the requested Contracting Party or is in the possession of or obtainable by a person within the jurisdiction of the requested Contracting Party;

g) to the extent known, the name and address of any person believed to be in possession of the requested information;

h) a statement that the request is in conformity with the laws and administrative practices of the requesting Contracting Party, that if the requested information was within the jurisdiction of the requesting Contracting Party then the competent authority of the requesting Contracting Party would be able to obtain the information under the laws of the requesting Contracting Party and that it is in conformity with this Agreement;

i) a statement that the requesting Contracting Party has pursued all means available in its own territory to obtain the information, except those that would give rise to disproportionate difficulties.

(6) The competent authority of the requested Contracting Party shall acknowledge receipt of the request to the competent authority of the requesting Contracting Party and shall use its best endeavours to forward the requested information to the requesting Contracting Party with the least reasonable delay.

Article 6.- Tax Examinations Abroad

(1) By reasonable notice given in advance, the requesting Contracting Party may request that the requested Contracting Party allow representatives of the competent authority of the requesting Contracting Party to enter the territory of the requested Contracting Party, to the extent permitted under its laws, to interview individuals and examine records with the prior written consent of the individuals or other persons concerned. The competent authority of the requesting Contracting Party shall notify the competent authority of the requested Contracting Party of the time and place of the intended meeting with the individuals concerned.

(2) At the request of the competent authority of the requesting Contracting Party, the competent authority of the requested Contracting Party may allow representatives of the competent authority of the requesting Contracting Party to be present at the appropriate part of a tax examination in the requested Contracting Party.

(3) If the request referred to in paragraph 2 is acceded to, the competent authority of the requested Contracting Party conducting the examination shall, as soon as possible, notify the competent authority of the requesting Contracting Party about the time and place of the examination, the authority or official designated to carry out the examination and the procedures and conditions required by the requested Contracting Party for the conduct of the examination. All decisions with respect to the conduct of the tax examination shall

be made by the requested Contracting Party conducting the examination.

Article 7.- Possibility of Declining a Request

(1) The competent authority of the requested Contracting Party may decline to assist:

- a) where the request is not made in conformity with this Agreement;
- b) where the requesting Contracting Party has not pursued all means available in its own territory to obtain the information, except where recourse to such means would give rise to disproportionate difficulty; or
- c) where the disclosure of the information requested would be contrary to the public policy of the requested Contracting Party.

(2) This Agreement shall not impose upon a requested Contracting Party any obligation:

- a) to provide items subject to legal privilege, or any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, provided that information described in paragraph 4 of Article 5 shall not by reason of that fact alone be treated as such a secret or trade process; or
- b) to carry out administrative measures at variance with its laws and administrative practices, provided that nothing in this subparagraph shall affect the obligations of a Contracting Party under paragraph 4 of Article 5;

(3) A request for information shall not be refused on the ground that the tax claim giving rise to the request is disputed.

(4) The requested Contracting Party shall not be required to obtain and provide information which if the requested information was within the jurisdiction of the requesting Contracting Party the competent authority of the requesting Contracting Party would not be able to obtain under its laws.

(5) The requested Contracting Party may decline a request for information if the information is requested by the requesting Contracting Party to administer or enforce a provision of the tax law of the requesting Contracting Party, or any requirement connected therewith, which discriminates against a citizen of the requested Contracting Party as compared with a citizen of the requesting Contracting Party in the same circumstances.

Article 8.- Confidentiality

(1) All information provided and received by the competent authorities of the Contracting Parties shall be kept confidential and shall be treated as

secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of the Contracting Parties.

(2) Such information shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the purposes specified in Article 1, and used by such persons or authorities only for such purposes, including the determination of any appeal. For these purposes information may be disclosed in administrative or criminal investigations, in public court proceedings or in judicial decisions, if this is provided for in the respective laws of the Contracting Parties.

(3) Such information may not be used for any purpose other than for the purposes referred to in Article 1 without the expressed written consent of the competent authority of the requested Contracting Party.

(4) The information provided to a requesting Contracting Party under this Agreement may not be disclosed to any other jurisdiction.

(5) Personal data may be transmitted to the extent necessary for carrying out the provisions of this Agreement and subject to the provisions of the law of the supplying Contracting Party.

Article 9.- Costs

The incidents of costs incurred in providing assistance (including reasonable costs of third Parties and external advisors in connection with litigation or otherwise) shall be agreed by the competent authorities of the Contracting Parties.

Article 10.- Mutual Agreement Procedure

(1) Where difficulties or doubts arise between the Contracting Parties regarding the implementation or interpretation of the Agreement, the competent authorities shall endeavour to resolve the matter by mutual agreement.

(2) In addition to the agreements referred to in paragraph 1, the competent authorities of the Contracting Parties may mutually agree on the procedures to be used under Articles 5, 6 and 9.

(3) The competent authorities of the Contracting Parties may communicate with each other directly for purposes of reaching agreement under this Article.

(4) The Contracting Parties shall agree on procedures for dispute resolution should this become necessary.

Article 11.- Protocol

The attached Protocol shall be an integral part of this Agreement.

Article 12.- Entry into Force

(1) This Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible.

(2) This Agreement shall enter into force on the date of exchange of the instruments of ratification and its provisions shall have effect:

- a) for criminal tax matters on that date; and
- b) for all other matters covered in Article 1 on that date, but only in respect of taxable periods beginning on or after that date or, where there is no taxable period, all charges to tax arising on or after that date.

Article 13.- Termination

(1) Either Contracting Party may terminate the Agreement by serving a notice of termination by letter to the other Contracting Party.

(2) Such termination shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of notice of termination by the other Contracting Party.

(3) If the Agreement is terminated, the Contracting Parties shall remain bound by the provisions of Article 8 with respect to any information obtained under the Agreement.

Done at Berlin, this of , 2010, in duplicate, in the Catalan, German and English languages, each text being authentic. In case of divergence the English text shall prevail.

For the Principality of
Andorra

For the Federal Republic
of Germany

Protocol to the Agreement between the Principality of Andorra and the Federal Republic of Germany on Exchange of Information relating to Tax Matters

The Federal Republic of Germany and the Principality of Andorra (the “Contracting Parties”) have agreed at the signing of the Agreement between the two countries on Exchange of Information relating to Tax Matters on the following provisions which shall form an integral part of the said Agreement:

1. With respect to subparagraph a of paragraph 5 of Article 5 it is understood that the identity of the person under examination or investigation may be determined by identifying information other than the name.

2. With respect to paragraph 5 of Article 8 the Contracting Parties shall ensure the protection of personal data at a level that is equivalent to that of Directive 95/46/EC of the European Parliament and of the Council of 24 October 1995 on the protection of individuals with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data. In addition the following shall apply:

a) The receiving agency may use such data in compliance with paragraph 3 of Article 8 only for the purpose stated by the supplying agency and shall be subject to the conditions prescribed by the supplying agency and that conform with Article 8;

b) Notwithstanding the provisions of paragraph 3 of Article 8, the information supplied in a request or in a response thereto may be used for other purposes, if under the law of both Contracting Parties it may be used for these other purposes and the competent authority of the other Contracting Party has agreed to this use. Use for other purposes without the prior approval of the Contracting Party is permissible only if it is needed to avert in the individual case at hand an imminent threat to a person of loss of life, bodily harm or loss of liberty, or to protect significant assets and there is danger inherent in any delay. In such a case the competent authority of the supplying Contracting Party must be asked without delay for retroactive authorisation of the change in purpose. If authorisation is refused, the information may no longer be used for the other purpose and the receiving agency shall erase the data supplied without delay. Any damage which has been caused by use of the information for the other purpose must be compensated;

c) the supplying agency shall be obliged to exercise vigilance as to the accuracy of the data to be supplied and the foreseeable relevance within the meaning of Article 1 and the proportionality to the purpose for which they are supplied. Data are foreseeably relevant if in the concrete case at hand there is the serious possibility that the other Contracting Party has a right to tax and there is nothing to indicate that the data are already known to the competent authority of the other Contracting Party or that the competent authority of the other Contracting Party would learn of the taxable object without the information. If it emerges that inaccurate data or data which should not have been supplied have been supplied, the receiving agency shall be informed of this without delay. That agency

shall be obliged to correct or erase such data without delay;

d) The receiving agency shall on request inform the supplying agency on a case-by-case basis about the use of the supplied data and the results achieved thereby;

e) The receiving agency shall inform the person concerned of the collecting of data at the supplying agency. The person concerned need not be informed if and as long as on balance it is considered that the public interest in not informing him outweighs his right to be informed;

f) Upon application the person concerned shall be informed of the supplied data relating to him and of the use to which such data are to be put. The second sentence of paragraph e) shall apply accordingly;

g) The receiving agency shall bear liability under its domestic laws in relation to any person suffering unlawful damage in connection with the supply of data under the exchange of data pursuant to this Agreement. In relation to the damaged person, the receiving agency may not plead to its discharge that the damage had been caused by the supplying agency;

h) The supplying and the receiving agencies shall be obliged to keep official records of the supply and receipt of personal data;

i) Where the domestic law of the supplying agency contains special deadlines for the deletion of the personal data supplied, that agency shall inform the receiving agency accordingly. In any case, supplied personal data shall be erased once they are no longer required for the purpose for which they were supplied;

j) The supplying and the receiving agencies shall be obliged to take effective measures to protect the personal data supplied against unauthorised access, unauthorised alteration and unauthorised disclosure.

3. Pursuant to Article 9 of the Agreement it is mutually decided that ordinary costs that are incurred for the purpose of responding to a request for information will be borne by the requested Contracting Party. Such ordinary costs will normally cover internal administration costs of the competent authority and any minor external costs such as the cost of couriers. All reasonable costs incurred by third Parties in complying with the request for exchange of information are considered extraordinary costs and will be borne by the requesting Contracting Party. Examples of extraordinary costs include, but are not limited to, the following:

a) reasonable fees charged for staff employed by third parties in assisting with the request;

b) reasonable fees charged by third parties for carrying out research;

c) reasonable fees charged by third parties for copying documents;

d) reasonable costs of engaging experts, interpreters, or translators;

e) reasonable costs of conveying documents to the requesting Contracting Party;

f) reasonable litigation costs of the requested Contracting Party in relation to a specific request for information;

g) reasonable costs for obtaining depositions or testimony; and

h) reasonable fees and expenses, determined in accordance with amounts allowed under applicable law, on the person who voluntarily appears for an interview, deposition or testimony relating to a particular information request.

The competent authorities will consult each other in any particular case where extraordinary costs are likely to exceed EUR 500 to determine whether the requesting Contracting Party will continue to pursue the request and bear the cost.

4. Formal communications, including requests for information, made in connection with or pursuant to the provisions of the Agreement entered into will be in writing directly to the competent authority of the other Contracting Party at the addresses given below, or such other address as may be notified by one Contracting Party to the other from time to time. Any subsequent communications regarding requests for information will be either in writing or verbally, whichever is most practical, between the earlier mentioned competent authorities or their authorised entities.

Competent authority
for the Principality of
Andorra:

Ministeri de Finances
C/ Prat de la Creu, 62-64,
AD500 Andorra la Vella

In respect of criminal tax
matters:

The above-mentioned
competent authority

Competent authority
for the Federal Republic of
Germany:

Bundeszentralamt für
Steuern
53221 Bonn

In respect of criminal tax
matters:

Bundesamt für Justiz
53094 Bonn

Butlletí del Consell General

Dipòsit legal: And. 262/94
ISSN 1024-9044

Preu de l'exemplar: 0,90 €
Subscripcions: Tel. 877877